Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby ci powiedzieli: Dokąd mamy pójść? To powiedz im: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć, ten na śmierć! Kto pod miecz, ten pod miecz! Kto na głód, ten na głód! Kto w niewolę, ten w niewolę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby cię zapytali: Dokąd mamy pójść? — odpowiedz: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć, ten na śmierć! Kto pod miecz, ten pod miecz! Kto na głód, ten na głód! Kto w niewolę, ten w niewolę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zapytają: Dokąd pójdziemy? Wtedy im powiesz: Tak mówi JAHWE: Kto *przeznaczony* na śmierć, *pójdzie* na śmierć; kto pod miecz — pod miecz, kto na głód — na głód, a kto na niewolę — w niewolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby rzekli: Dokądże pójdziemy? Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Kto oddany na śmierć, na śmierć pójdzie; a kto pod miecz, pod miecz; a kto na głód, na głód; a kto w niewolę, w niewolę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzeką do ciebie: Dokądże wynidziemy? Rzeczesz do nich: To mówi JAHWE: Którzy na śmierć - na śmierć, a którzy pod miecz - pod miecz, a którzy na głód - na głód, a którzy w niewolą - w niewolą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli powiedzą ci: Dokąd pójdziemy? odpowiesz im: Tak mówi Pan: Kto jest przeznaczony na śmierć - na śmierć, kto pod miecz - pod miecz, kto na głód - na głód, a kto na wygnanie - na wygnanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyby rzekli do ciebie: Dokąd mamy pójść? to odpowiedz im: Tak mówi Pan: Kto przeznaczony na śmierć - na śmierć! Kto na miecz - na miecz! Kto na głód - na głód! Kto na niewolę - do niewoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy powiedzą do ciebie: Dokąd mamy pójść? Wtedy odpowiesz im: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć – na śmierć, kto pod miecz – pod miecz, kto na głód – na głód, kto do niewoli – do niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy cię zapytają: «Dokąd pójdziemy?» - powiesz im: Tak mówi JAHWE: Kto ma pójść na śmierć - na śmierć, kto pod miecz - pod miecz, kto na głód - na głód, kto do niewoli - do niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ci powiedzą: ”Dokądże pójdziemy?” oświadczysz im: - Tak mówi Jahwe: Kto na śmierć [przeznaczony, pójdzie] na śmierć, a kto pod miecz - ten pod miecz, a kto na głód - na głód, a kto na niewolę - w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли тобі скажуть: Куди підемо? І скажеш до них: Так говорить Господь: Які на смерть, на смерть, і які на меч, на меч, і які на голод, на голод, і які в полон, в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby do ciebie powiedzieli: Dokąd mamy pójść? Wtedy im oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY: Kto na śmierć do śmierci, kto pod miecz do miecza, kto na głód do głodu, a kto w niewolę do niewoli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby rzekli do ciebie: ʼDokąd mamy odejść?ʼ, powiedz im: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Kto na śmiertelną plagę, ten na śmiertelną plagę! A kto pod miecz, ten pod miecz! A kto na klęskę głodu, ten na klęskę głodu! Kto zaś do niewoli, ten do niewoli!” ʼ |

1. 1) <x>300 43:11</x>; <x>450 11:9</x>; <x>730 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)